

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕЧЕВОМ ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPEECH DISCOURSE OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

**A. Sedashova
A. Mayorova**

Summary: The article deals with lexico-semantic and grammatical features of phraseological units; their English translation. The transformation of phraseological units in the texts of journalistic style and their types are analyzed.

Keywords: semantic transformations, phraseological units of the English language, phraseological unit, lexico-semantic transformations.

Седашова Анна Александровна

Аспирант, Белгородский государственный национальный исследовательский университет
pogrebnyak.anyutcka@yandex.ru

Майорова Анастасия Сергеевна

Аспирант, Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Аннотация: В статье рассматриваются лексико-семантические и грамматические особенности фразеологических единиц; их перевод в английском языке. Проанализирована трансформация фразеологизмов в текстах публицистического стиля и их типы.

Ключевые слова: семантические трансформации, фразеологизмы английского языка, фразеологическая единица, лексико-семантические трансформации.

В современном английском языке многообразное и широкое употребление нашли для себя в текстах фразеологизмы, а также различные устойчивые сочетания: пословицы поговорки, загадки, скороговорки, терминологические сочетания, цитаты из произведений литературы, кино, устойчивые народнопоэтические обороты, которые примыкают по признаку слитности компонентов.

Язык – часть построения нации. Развитие языка зависит напрямую от развития общества, ведь он сопровождает нас всю жизнь. Именно поэтому с течением времени проводятся исследования, открываются новые законы и правила употребления. Множество ученых уделяет значительное внимание каждому аспекту различных частей речи. Чтобы в совершенстве владеть языком, иметь большой словарный запас – следует изучать лексику как науку. Это позволяет разбираться в структурах, принципах подбора материала не только родного, но и иностранного языка. Значительной составляющей лексического запаса есть слова, но сюда также относятся и группы слов, называемых фразеологизмами.

Фразеология – раздел об устоявшихся оборотах речи, наука, исследующая семантику и происхождение слов. Хотя фразеологизмы насыщают и обогащают содержание текста, следует соблюдать осторожность с их использованием, особенно в контексте иностранных языков. Поскольку фразеологические выражения все больше употребляются как в повседневной жизни, так и в средствах массовой информации, англоязычная пресса не стала исключением в данном случае. Она занимает зна-

чительное место в мировом информационном пространстве, количество издаваемого текста превышает любой язык, а темы публикаций касаются не только вопросов конкретной страны, но и межнациональных связей.

Соответственно это приводит к тесному взаимодействию разных языков и в результате появлению новых фразеологизмов и пополнению словарного состава языка в целом. Фразеологические единицы представляют собой самую живописную и выразительную часть словарного запаса языка, отражающего обычаи, традиции народа, ссылку на его историю, фольклор. Фразеология является наиболее демократичной составляющей словаря, взятого из глубины языка народа. Понятно, что фразеологические единицы характеризуются двойным значением, а значения компонентов слов стойкой фразы образуют определенную картину, создавая совершенно новый образ.

Исследованием выбранной тематики занимались многие переводчики и исследователи этой сферы, среди них Брандес М.П., Виноградов В.С., Володина Т.С., Копанев П.И., Кунин А.В., Проботов В.И., Рудковский О.П., Савицкий В.М., Телия В.М. Рассмотрение особенностей перевода фразеологических единиц, применяемых в современных англоязычных изданиях и их перевод на русский – весомая тема исследования. Однако, несмотря на открытую заинтересованность темой перевода фразеологизмов и их интерпретации на родном языке среди экспертов этой области, тема остается актуальной и по сей день.

С развитием англоязычного экономико-политическо-

го медиа дискурса коммуниканты все больше обращаются к применению таких средств выразительности, которые оказывали бы мощный коммуникативный эффект. Особое место в лексикологическом репертуаре повышенной экспрессивности занимают фразеологические единицы (ФЕ). Однако, как в повседневном общении, так и коммуникации медиа дискурса, применение ФЕ часто осуществляется особым авторским способом – через трансформирование уже известных ФЕ в новую форму с приданием несколько измененного содержания. Как новые авторские образования, трансформированные ФЕ привлекают особое внимание как с точки зрения семантики и семиотики, так и с позиции переводоведения, поскольку требуют определенного творческого подхода от переводчика.

Учитывая актуальность проблематики, целью данного исследования является изучение структурно-семантических трансформаций фразеологических единиц в англоязычном экономико-политическом медиа дискурсе.

В последние десятилетия появился ряд работ, посвященных фразеологии современного английского языка, в которых освещались структурно-семантические особенности фразеологических единиц (А. Григораш, М. Ковальчук, М. Коципак, О. Халабузар, М. Сорокина, Н. Бабенко, О. Педа). В настоящее время остается актуальной проблема классификации видов трансформаций фразеологических единиц и их комбинаторности. Кроме того, возникают вопросы, касающиеся роли концептуальных и коммуникативно-прагматических факторов фразеологических трансформаций. Всесторонний интерес к детальному многоаспектному изучению структурно-семантической трансформации фразеологизмов свидетельствует о неисчерпаемости данного языкового явления и подтверждает целесообразность интегрированного подхода к его анализу.

Базовым фактором для развития фразеологической семантики можно выделить концепцию автономности фразеологии. Согласно этой концепции, фразеология рассматривается как «традиционное единство системных отношений между компонентами фразеологических единиц и фразеологических единиц между собой на основе их структурно-семантических особенностей» [4, с. 27-28]. Эта концепция была положена в основу дальнейших исследований фразеологии.

Рассмотрим такие типы трансформации ФЕ как: вклинивание, расширение состава и отсечение части ФЕ [5].

Вклинивание. Это прием конкретизации значения ФЕ, заключающийся в появлении новой лексемы с уточняющим значением при существительном или адъективном компоненте ФЕ. Например, выражение «*feel like million dollars*» встречается в предложении «*Когда мы одева-*

ем этот наряд, то выглядим на миллион долларов, и выглядим на миллион долларов, и это дает нам уверенность, независимо от повода» [6]. Расширение состава ФЕ детерминировано появлением преположительного прилагательного **proverbial**, конкретизирующего значение компонента **million dollars**, обнаруживающего внутри ФЕ признаки слова с собственным значением.

«*An Englishman's home is his rented castle*» – Дом англичанина – его арендованная крепость [6]. Расширение данного фразеологизма **an Englishman's home is his castle** обусловлено появлением преположительного прилагательного **rented**, реализующего вклинивание.

Развертывание. Данный термин вводится В. Мокиенко и понимается «как появление дополнительных смыслов в семантике высказывания, где актуализируется ФЕ с данным видом трансформации» [2, с. 29]. В отличие от примеров с вклиниванием, в случаях с развертыванием наблюдаем расширение структуры базовой ФЕ в целом, а не благодаря модификации одного или двух компонентов: включаемый элемент часто имеет структуру фразы, а не лексемы, кроме того, он семантически соотносится со значением ФЕ в целом, а не со значением одного из компонентов. В. Бондаренко «понимает термин развертывания как обогащения смысла, развернутое эксплицирование ФЕ» [1, с. 9]. К примеру: «*Thanks most perhaps to the cherished national story, that an Irishman and his Irishman's-home is his castle and that the state no business interfering in their bedrooms*» – «*За это больше всего надо благодарить веру людей в то, что дом англичанина – как и ирландца – его крепость, поэтому власть не имеет никакого права контролировать происходящее у человека в спальне*» [6]. В данном случае расширение состава фразеологизма было достигнуто введением приращенной конструкции **an Irishman's**.

Роберт Бартлетт говорит, что это привело к повышению арендной платы в секторе частного жилья и более полного жилья, что дом англичанина, возможно, больше не его крепость [7]. Расширение состава фразеологизма в этом случае достигается введением отрицательной конструкции с модальным глаголом, подчеркивающим вероятность описанной ситуации.

Следовательно, подводя итоги, необходимо отметить, что основными типами структурно-семантических трансформаций фразеологических единиц в англоязычном экономико-политическом дискурсе является вклинивание благодаря появлению новой лексемы с уточняющим значением при существительном или адъективном компоненте ФЕ, развертывании через расширение структуры а также отсечение: а) из-за уменьшения лексического состава ФЕ; б) взывание базовой ФЕ в структуру, функционирующую в предложении как сложное слово.

Трудности перевода фразеологизмов связаны также с тем фактом, что одно и то же соединение, одно и то же языковое выражение может быть одновременно и устойчивым, и свободным. Это можно проиллюстрировать на примере словосочетания *the boy next door*, который может переводиться на русский язык и как сосед, живущий рядом парень и как обычный парень, парней которых много. При воспроизведении подобных словосочетаний переводчик должен понимать, являются ли они постоянными соединениями или нет. Выбор адекватного метода перевода фразеологической единицы зависит от сложности их семантической структуры, разного характера, национально-культурной специфики его значения. Основными способами передачи англоязычных фразеологизмов средствами русского языка являются их эквивалентный и аналоговый, описательный перевод, а также калькирование. Понятно, что лучшим способом перевода исходного фразеологизма является его передача с помощью эквивалентной единицы, если подобная существует в целевой речи. Применение подобной единицы обеспечивает не только полное воспроизведение содержания, но и передачу образности и экспрессивности исходной фразеологической единицы. Полные фразеологические эквиваленты идентичны по структуре, лексическому составу, стилистическим характеристикам, значению и образности [5, с. 81], в частности: *in seventh heaven* – на седьмом небе. Отметим, что фразеологические эквиваленты сравнительно небольшое количество. Чаще всего к ним относятся т.н.

Интернациональные фразеологические единицы. В этой связи В.Н. Комиссаров отмечает, «что в случае заимствования на разных языках одной и той же фразеологической единицы ее значение в одном из языков может измениться, в результате чего появляются подобные по форме, но разные по содержанию «фальшивые друзья переводчика»» [5, с. 82]. Так, например, английская фразеологическая единица *to lead by the nose* и русская *водить за нос* совпадают по форме, но имеют разные значения, поскольку англоязычный фразеологизм означает полностью покорить, командовать, тогда как русский – обманывать. Частичные эквиваленты являются единицами языка перевода, содержащими некоторые лексические, грамматические или лексико-грамматические различия при наличии одного и того же значения и стилистической направленности с соответствующими фразеологическими единицами языка оригинала. По степени адекватности перевода частичные эквиваленты равноценны полным эквивалентам. Частичные эквиваленты, в свою очередь, делятся на частичные лексические и частичные грамматические эквиваленты.

Частичные лексические эквиваленты совпадают по значению, стилистической направленности, близки образно, но расходятся по своему лексическому составу, грамматическому строению, например: *as flies to sugar* –

как мухи на мед, *to dance like an elephant* – танцевать как медведь, *he laughs last* – начал смехом, а закончил слезами. Частичными лексическими эквивалентами являются и эквивалентные фразеологические единицы языка перевода, которые одинаковы по значению, стилистической направленности, но различны по образности.

Такие единицы В.Н. Комиссаров называет фразеологическим аналогом [5, с. 82]. Примером использования русского фразеологического аналога при переводе англоязычного фразеологизма *all fish that comes to his net* является хорошему злодею все впору. К частичным грамматическим эквивалентам относятся те фразеологические единицы языка перевода, которые совпадают с соответствующими единицами языка оригинала по значению, стилистической окраске и образности, но отличаются от них грамматической категорией существительных, прилагательных, которые являются составными частями этих фразеологических единиц. *birds with chaff* – провести старого воробья на мякине.

Использование фразеологического аналога обеспечивает такой же адекватный перевод английского фразеологизма, как и при наличии полного эквивалента. Но здесь тоже есть некоторые ограничения. Во-первых, по мнению В.Н. Комиссарова «необходимо сохранить эмоциональное и стилистическое значение фразеологической единицы. Во-вторых, необходимо учитывать два фактора: стилистическую неравноценность и национальную окраску некоторых аналоговых фразеологизмов» [5, с. 173]. Когда в языке перевода нет ни эквивалента, ни аналога исходной фразеологической единицы, может использоваться калькирование, являющееся способом ее дословной передачи. Отметим, что этот способ перевода фразеологизмов применим только в том случае, если его результатом будет выражение, которое легко воспринимается и адекватно понимается адресатом.

Буквальный перевод не является фразеологическим переводом, потому что в нем не используются готовые фразеологизмы, существующие в языке перевода. Результатом буквального перевода является создание нового выражения, понятного адресату перевода, в частности: *a cid look* – кислое выражение лица. Т.н. фразеологические кальки часто используются переводчиками. Они позволяют воспроизвести образность исходной единицы. В.Н. Комиссаров «отмечает одну существенную сложность, с которой сталкивается переводчик в случае создания фразеологической кальки: придание ей формы крылатого выражения» [5, с. 175]. Если фразеологизм не имеет в языке перевода ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод приводит лишь к малопонятному буквализму, переводчик обязан передавать значение схожей единицы исходного языка методом описания. Недостатком подобного перевода является невозможность сохранения образа оригинального фразеоло-

гизма, например: *have butterflies in one's stomach* (букв. «мать бабочек в животе») – сильно переживать, беспокоиться, иметь муравьи (от волнения). Для адаптации описательного перевода и фразеологической кальки к нормам целевого языка переводчик может применять переводческие трансформации.

В фразеологии английского языка имеются случаи, когда фраза с компонентом-названием личности по роду занятий имеет несколько значений и входит в несколько синонимических рядов. К примеру, выражение *to come the quarterdeck over one* как первоначально морское выражение, обозначавшее «командовать кем-то», вступает в синонимические отношения с идиомой *to come the old soldier over one* (когда последняя выступает в этом же смысле, ведь она также двусмысленна), а обозначая высокомерное отношение – с фраземой *to come captain Stiff over one*. Вместо этого фразеологизм может стать звеном еще одного синонимического ряда со значением «обмануть» наряду с соединениями в путешествии доктора, играть в трейдере и т.д. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что появление у фразеологической единицы новых значений приводит к продолжению синонимических рядов.

Фразеологические единицы с компонентом-названием личности по роду занятий требуют особого внимания переводчиков, поскольку являются не простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов, а специфическими по целостным значениям, характеристикам и оценочным коннотациям. Проведенный анализ позволил убедиться в том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов, к которым можно отнести особенности употребления фразеологической

единицы в том или ином контексте, ее структуру, семантику, эмоциональную экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фраземы, переводчик может найти полный или частичный эквивалент, аналог, использовать кальковый или описательный перевод. Кроме того, переводчик должен быть осведомлен и креативным, знать лингвокультурные особенности языка-оригинала, уметь правильно использовать справочную литературу. Перспективами исследований может быть дальнейшее изучение фразеологии с компонентом-названием личности по роду занятий и специфике их перевода.

Таким образом, трудности перевода англоязычных фразеологизмов средствами русского языка обусловлены не только разногласиями строения английского и русского языков и их единиц, но и сложностью семантической структуры, образным характером, национально-культурной спецификой значения отдельных фразеологических единиц. Оптимальным переводческим решением при передаче англоязычной фразеологической единицы считается поиск эквивалентной русскоязычной фразеологической единицы (полного или частичного эквивалента, который может быть частичным лексическим или частичным грамматическим аналогом). При отсутствии такой единицы переводчик применяет калькирование и описательный перевод. Для достижения максимальной адекватности перевода фразеологических единиц необходимо использовать и комбинировать различные способы и приемы перевода, а также переводческие трансформации.

Перспективным направлением дальнейших исследований является изучение приемов и стратегий перевода трансформированных ФЕ англоязычного экономико-политического дискурса на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондаренко В.Т. О лексическом варьировании пословично-поговорочных выражений в свете фразеологической переходности / В.Т. Бондаренко // Переходные явления в области лексики и фразеологии русского и других славянских языков: мат. Междунар. симпозиума 21–23 мая 2001 г. Великий Новгород. – Великий Новгород, 2001. – 354 с.
2. Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика: автореф. дис. на соиск. степени док. филол. наук / В.М. Мокиенко. – Л., 1976. – 24 с.
3. Мошиашвили С.А. К вопросу об актуализации фразеологических единиц. Трудности семантики фразеологических единиц: сб. науч. трудов / С.А. Мошиашвили. – Иркутск, 1996. – 324 с.
4. Савицкий В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования / В.М. Савицкий. – Самарск. Гос. ун-т. – Самара: Изд-во Самарск. Ун-та, 1993. – 171 с.
5. Туболева А.А. Структурно-семантические трансформации во фразеологизмах современного английского языка, детерминированные расширением и сокращением компонентного состава [Электронный ресурс] / А.А. Туболева // Актуальные проблемы филологии. – 2011. – Режим доступа: <http://www.stationline.org.ua/index.php/filologiya/31/1898-strukturno-semantichni-transformaci%D1%97-u-frazeologizmax-suchasno%D1%97-anglijsko%D1%97-movi-determination-rozshirennyam-i-skorochennyam-komponentno-skladu.html>
6. The Times – Официальный сайт издания TheTimes [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>
7. The BBC News – Официальный сайт издания TheBBCNews [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/>

© Седашова Анна Александровна (progrebnyak.anyutcka@yandex.ru), Майорова Анастасия Сергеевна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»